

Stine Andresen,
Swet hiamelkhaid

Stine Andresen,
Süße Heimlichkeit

Stine Andresen,
Dolça sekreteco

tradukita de Manfred Retzlaff

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Min hart as din, an dü beest min,
swet hiamelkhaid as min an din,
wi brük diartu nian freemen.
Jä, swet as't, wan't noch hiamelk
as,
wi tau alian, wi witj at was,
an ölers witj at neemen.

Mein Herz ist dein, und du bist
mein,
wir brauchen nur uns zwei allein.
Was soll noch irgendeiner?
Ich liebe dich und du liebst mich.
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich
von wissen und sonst keiner.²

Mi estas via, estas vi
en mia kor', kaj tio ĉi
sekreto estas nia.
Sekreto dolĉa estas ĝi,
ĉar scias ĝin nur ambaŭ
ni
kaj certe ne alia.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;
wiar dach de dai, de dai iarst hen,
an wiar a san ferswünjen!
Dan wurt at inj, dan komt a
naacht;
stun muun an stäären üüb a
waacht,
dan slau a lokelk stünjen.

Du gehst mir nicht mehr aus dem
Sinn.
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!
Dann wird es Abend und dann
Nacht,
dann halten Mond und Sterne
Wacht,
und glücklich sind die Stunden.

Mi longe ne plu vidis
vin!
Aĥ, estu jam de l' tago
fin'!
Foriĝu jam la suno!
Feliĉaj horoj venas ja
por ni, dum nokte bri-
las la
stelaro kaj la luno.

Do leit at hüs uun jipen druum,
a fögler sliap uun bosk an buum,
ik sat uun guard tu teewen.
Man hartleew frinj, do kom man
juart, -
dü käänst a wai troch naibüürs
puart, -
man eewen, - eewen, - eewen!

Wenn alles schläft in tiefem Traum
und nichts sich rührt in Strauch und
Baum,
dann werd' ich auf dich warten.
Dann komm', Herzallerliebster
mein!
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,
komm' leise durch den Garten!

Karulo, kiam en la
dom'
profunde dormas ĉiu
hom',
mi sidos atendante
vin enĝardene. Venu vi
la pordon - ĉar bruetas
ĝi -
mallaŭte malfermante!

...

...

...

²oder: es wissen und sonst keiner.

Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas
 STINE ANDRESEN (geb. Jürgens,
 *1849-12-23 – †1927-05-13).

Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)

Ik foon detheer dachting uun det
 buk “Eilunfresken / Inselfriesen,
 Lebensbilder aus Nordfriesland” de
 Jakop Tholund, Noordfriisk Institut-
 ut, Bredstedt.

Traduko de la Frisa poemo “Swet
hiamelkhaid” de STINE ANDRESEN
*(geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-*
05-13) en la Germanan de MANFRED
*RETZLAFF (*1938-11-04) en 2000-07-*
31.

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)

Traduko de la Frisa poe-
mo “Swet hiamelkhaid”
de STINE ANDRESEN
*(geb. Jürgens, *1849-12-*
23 – †1927-05-13) en
Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde,
*Germanio, *1938-11-04)*
en 2000-07-31.

Arg-15-24 (2014-02-14
13:14:47)

Pri la poetino vidu la
vikipedajn retejojn [http://de.wikipedia.org/](http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen)
wiki/Stine_Andresen
kaj [http://frr.](http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen)
wikipedia.org/wiki/
Stine_Andresen.